

# Referenzbeispiele

## Schriftlich

### Fatma informiert über einen Parkschaden

Sie haben beim Parkieren an einem Auto einen Kratzer gemacht. Der Besitzer des Autos ist nicht da. Sie können nicht warten, bis er zurückkommt. Sie schreiben dem Autobesitzer deshalb eine Notiz. Sie erklären, was passiert ist. Sie entschuldigen sich. Sie sagen, dass Sie den Schaden bezahlen wollen. Sie geben Ihre Adresse bekannt.

#### Text von Fatma

15.02.2011  
Sehr geehrter Damen und Herren  
Entschuldige ich mich.  
Ich habe beim Parkieren Ihres Auto  
einen Kratzer gemacht. Ich habe  
falsch parkieren. Ich habe nicht genug  
Zeit. Ich kann nicht warten. Weil meine  
Tochter krank ist. Das ist mein Schaden.  
Ich will bezahlen. Ich gebe sich meine  
Adresse. Ihre Dankung schicken mir.  
Ich entschuldige mich.  
Mit freundlichen Grüssen  
meine Adresse:

fide<sup>+</sup>

Deutsch in der Schweiz –  
lernen, lehren, beurteilen

## Transkription

15.02.2011

Sehr geehrter Damen und Herren

Entschuldige ich sich.

Ich habe beim Parkieren Ihren Auto einen Kratzer gemacht. Ich habe falsch parkieren. Ich habe nicht genug Zeit. Ich kann nicht warten. Weil meine Tochter krank ist. Das ist meinen Schaden. Ich will bezahlen. Ich gebe sich meine Adresse. Ihre duting schichken mir.

Ich entschuldige sich.

Mit freundlichen Grüssen

Meine Adresse

## Kommentare

### Situation

Fatma hat beim Parkieren an einem anderen Auto einen Kratzer gemacht. Der Besitzer des Autos ist nicht da. Fatma schreibt dem Autobesitzer deshalb eine Notiz und erklärt, was passiert ist. Fatma entschuldigt sich für den Kratzer und schreibt, dass sie den Schaden bezahlen möchte. Sie hinterlässt ihre Adresse.

### Kurzbiografie von Fatma

Fatma ist 33-jährig, stammt aus der Türkei und ist seit 1 Jahr in der Schweiz. Sie lernt seit Kurzem Deutsch.

### Sprachniveau



Im vorliegenden Text zeigt Fatma eine sprachliche Leistung auf einem **knappen Niveau A2**.

### Sprachliche Leistung nach GER

Text A2: Fatma kann sich in dieser Situation trotz grosser Sprachschwächen mit einfachen Mitteln verständigen. Die wichtigen Informationen sind vorhanden und klar. Sie kann auf ihrer jetzigen Kompetenzstufe den Ton der Mitteilung noch nicht anpassen. Die Notiz beginnt unangemessen wie ein formeller Brief und endet etwas abrupt.

Wortschatz A2: Der Wortschatz ist sehr einfach und eingeschränkt. Sie entnimmt viele Wörter der Aufgabenstellung, verwendet aber auch eigene Begriffe wie z.B. *Ich kann nicht warten. Weil meine Tochter krank ist.*

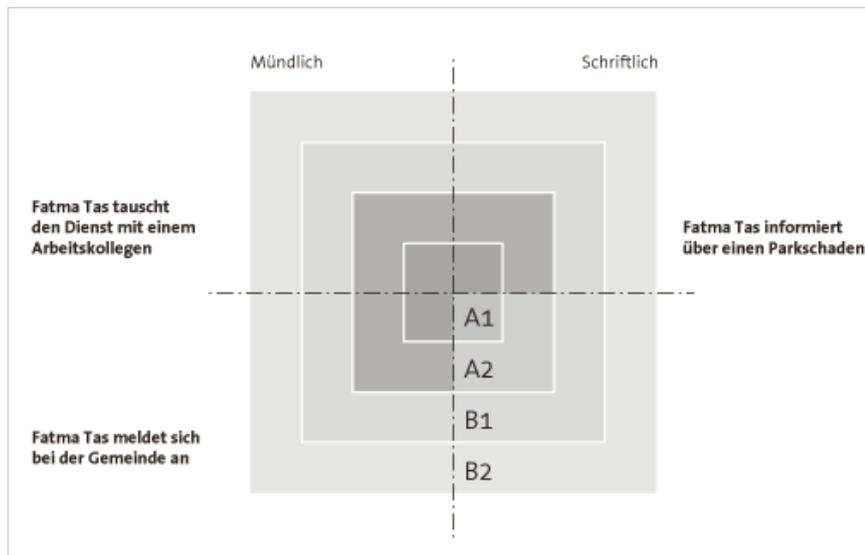
Grammatik A1/A2: Ihre Sätze sind sehr einfach und folgen durchwegs dem Muster Subjekt-Verb-Objekt, sind aber in der Regel korrekt. Nebensätze kommen bis auf eine Ausnahme nicht vor. Auch Konnektoren fehlen (ein typisches Merkmal von A1). Sie hat einige Probleme mit Pronomen wie im Satz *Ich gebe sich meine Adresse* oder im Satz *Ich entschuldige sich* und bekundet auch Mühe mit dem Kasus wie in *Ihrer Auto* und Genus wie in

meinen Schaden.

Orthografie A2: Sie macht häufig Rechtschreibfehler, die das Verständnis jedoch nicht beeinträchtigen.

Bewertungsprozess: Die gezeigte sprachliche Leistung wurde gemäss den Deskriptoren des Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens bewertet. Von den 7 Teilnehmenden am Bewertungsprozess stufen 2 die Leistung auf A1 ein und 5 auf A2. Die Teilbereiche wurden wie folgt bewertet: Text: 1xA1, 5xA2; Wortschatz: 2xA1, 4xA2, 1xB1; Grammatik: 3xA1, 4xA2; Orthografie: 2xA1, 5xA2.

Das Diagramm zeigt Fatmas Leistungen in den zwei Filmen und dem schriftlichen Text auf einen Blick.



### Weitere Beiträge von Fatma

- Film: Fatma Tas tauscht den Dienst mit einem Arbeitskollegen (A2)
- Film: Fatma Tas meldet sich bei der Gemeinde an (A2)

### Zum Szenario «Ein Gerät reparieren lassen» gibt es diese Texte von anderen Personen

- Jean Yves informiert über einen Parkschaden (A2)
- Dan Darie informiert über einen Parkschaden (A2)